

**ISTITUTO CULTURALE MOCHENO  
BERSNTOLER KULTURINSTITUT**

**Determinazione n. 34/18**

Palù del Fersina/Palai en Bersntol, 15 marzo 2018

---

**OGGETTO:** Affido incarico per traduzione in lingua tedesca dei testi della mostra “Venti anni del museo Filzerhof - Zboask jor museum Filzerhof” alla sig.a Petra Schöler. Assunzione impegno di spesa.

---

**IL DIRETTORE**

Vista la Legge provinciale 31 agosto 1987, n. 18, così come modificata con Legge provinciale 23 luglio 2004, n. 7 istitutiva dell’Istituto culturale mòcheno ed il relativo Statuto.

Visto il bilancio di previsione per gli esercizi 2018-2020, approvato con deliberazione del Consiglio di amministrazione n. 25/17 di data 28 dicembre 2017.

Visto il bilancio finanziario – gestionale per gli esercizi 2018-2020, approvato con propria determinazione n. 102/17 di data 27 dicembre 2017.

Visto il Piano di attività per il triennio 2018-2020, approvato dal Consiglio di amministrazione con deliberazione n. 24/17 di data 28 dicembre 2017.

Richiamato in particolare il progetto per la realizzazione della mostra dal titolo “Venti anni del museo Filzerhof-Zboask jor museum Filzerhof”.

Considerato che con deliberazione n. 204 del 20 luglio 2017 la Giunta regionale ha finanziato il progetto citato concedendo all’Istituto un contributo di € 37.200,00.= su una spesa massima ammessa di € 55.800,00.= (contributo pari al 66,67%) e, con successiva comunicazione, la proroga al 2018 per la realizzazione e conclusione dell'iniziativa.

Considerato che:

- il progetto prevede la realizzazione di pannelli illustrativi e di un catalogo con testi nelle lingue italiano, mòcheno e tedesco;
- l’Istituto provvede con risorse proprie ai testi in lingua mòchena e italiana,
- resta da curare la traduzione dei testi in lingua tedesca.

Preso atto che i testi hanno una dimensione oscillante fra le 100.000 e 130.000 battute.

Verificato che l’Istituto non dispone delle competenze linguistiche per fornire le traduzioni di testi in lingue straniere e che, in ogni caso, le dimensioni del lavoro prefigurano un impegno di lunga durata.

Valutato, per quanto detto, necessario il ricorso a personale esterno in possesso di comprovata competenza nelle traduzione dalla lingua italiana al tedesco e viceversa.

Visto che l'Istituto in passato si è già avvalso per le traduzioni in tedesco della Sig.ra Petra Schöler, residente a Trento in via Romano Guardini, 41, e che le prestazioni fornite sono risultate soddisfacenti e che alla stessa è stato richiesto di presentare un'offerta.

Visto il preventivo di data 7 marzo 2018 ns. prot. 0000171 (Allegato "A) col quale si espone un costo di € 0,012 a battuta per una spesa totale presunta compresa tra € 1.200,00 e € 1.500,00 in base alla quantità finale di battute da tradurre non attualmente determinabile.

Richiamato il Capo I bis della Legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23, che disciplina, tra l'altro, l'affidamento da parte della Provincia autonoma di Trento e dei suoi Enti funzionali di incarichi di consulenza (art. 39 sexies).

Vista la dichiarazione rilasciata dal soggetto individuato ai sensi del comma 3, art. 39 septies e art. 39 novies della L. P. 19 luglio 1990, n. 23 e ss.mm. e della deliberazione della Giunta provinciale n. 2557 del 7 dicembre 2006, nonché dell'art. 53 bis della L.P. 3 aprile 1997, n. 7 e ss.mm. e attestante l'assenza di cause di incompatibilità (allegato "B" al presente provvedimento).

Considerato che nel bilancio finanziario gestionale per l'esercizio finanziario 2018 è previsto un capitolo destinato a coprire spese di questa natura (cap. 52330) e che lo stesso dispone di sufficiente disponibilità.

Richiamati l'art. 56 e l'allegato 4/2 (principio applicato della contabilità finanziaria) del D. Lgs. 118/2011 e ss. mm., nonché l'art. 55 della L. P. 7/1979, così come modificata dalla L.P. 18/2015 (modificazioni della legge provinciale di contabilità 1979 e altre disposizioni di adeguamento dell'ordinamento provinciale e degli enti locali al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118), i quali disciplinano l'assunzione degli impegni di spesa.

Vista la legge 17 dicembre 2010 n. 217 che ha convertito in legge il decreto legge n. 187/2010, modificativo della legge n. 136/2010 contenente, tra l'altro, disposizioni in ordine alla tracciabilità dei flussi finanziari.

Viste le determinazioni n. 8. del 18 novembre 2010 e n. 10 del 22 dicembre 2010 dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, contenenti alcune indicazioni operative per la concreta attuazione degli obblighi di tracciabilità.

Ritenuto pertanto che l'affidamento dei servizi di cui all'oggetto del presente provvedimento siano assoggettabili a tale disciplina.

Acquisito il CIG che risulta essere il seguente: ZC622CAD98.

Richiamata la deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 64 dd. 27 novembre 2007, avente ad oggetto *Definizione delle competenze del Direttore e provvedimenti consequenti*.

Riscontrata quindi la propria competenza per l'assunzione del presente atto,

**d e t e r m i n a**

1. di affidare alla sig.ra Petra Schöler nata a Hagen (Deutschland) il 4 maggio 1968 in via R. Guardini n. 41 cod. fisc. SCHPTR68E44Z112X, la traduzione in lingua tedesca dei testi relativi alla mostra “Venti anni del museo Filzerhof”;
2. di dare atto che l'incarico di cui al presente provvedimento è assoggettato alla disciplina prevista dalla legge n. 136 del 2010 e ss.mm e pertanto nella comunicazione di affidamento dello stesso dovrà essere data indicazione del codice CIG e dovrà essere inserita, a pena di nullità, la seguente clausola : *“Il fornitore si assume tutti gli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui all'art. 3 della L. 136/2010 e successive modifiche, con ciò impegnandosi anche a indicare per ciascuna fattura relativa il n. di conto corrente da utilizzare per il pagamento. Tale conto deve corrispondere ad uno di quelli già dichiarati come dedicati alle commesse dell'Istituto utilizzando il modulo a ciò predisposto dall'Istituto stesso”*;
3. di impegnare la spesa complessiva presunta derivante dal presente provvedimento, di € 1.500,00= oltre IRAP all' 8,5%, sul cap. 52330 dell'esercizio finanziario 2018 che presenta idonea e sufficiente disponibilità, ai sensi dell'art. 56 del D. Lgs. 118/2011 e del relativo allegato 4/2 e dell'art. 55 della L.P. 7/1979;
4. di provvedere alla liquidazione e all'erogazione a favore della ssig. ra Petra Schöler- cod. fiscale SCHPTR68E44Z112X di quanto dovuto ad avvenuta esecuzione della prestazione, su presentazione di regolare giustificativo di spesa;
5. di aumentare l'accertamento di entrata n. 11/2018, registrato al cap. 2140 e relativo al contributo assegnato all'Istituto dalla Regione autonoma Trentino Alto Adige con deliberazione n. 204 del 20 luglio 2017, dell'importo di € 1.085,05.=, pari al 66,67% dell'impegno di spesa assunto con il presente provvedimento.

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso:

- giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento ai sensi della Legge 6 dicembre 1971, n. 1034;
- straordinario al Presidente della Repubblica ai sensi del D.P.R. 24 novembre 1971, n. 1199.

IL DIRETTORE  
- dott. Mauro Buffa -

---

**VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE**

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenze finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario - gestionale 2018 – 2020.

Registrati i seguenti impegni di spesa a carico dell'esercizio 2018 del bilancio finanziario – gestionale (meccanografico n. 37):

**n. 78/2018** al cap. **52330/3** per l'importo di **€ 1.500,00.=** (beneficiario: Petra Schöler)

**n. 79/2018** al cap. **52330/7** per l'importo di **€ 127,50.=** (beneficiario: PAT – gestione IRAP)

Palù del Fersina / Palai en Bersntol, 15 marzo 2018

IL DIRETTORE  
- dott. Mauro Buffa -

---